

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: 1404407 - Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2015.1

Docentes: Profª Drª Camila Braga

E-mail: camila@cchla.ufpb.br

Ementa:

Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

Conteúdo programático:*Teórico:*

- 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss;
- 2) A tradução de quadrinhos;
- 3) A tradução de propagandas;
- 4) Introdução à tradução audiovisual.

Prático:

- 1) Atividades de tradução de textos impressos;
- 2) Software *Transifex*, para localização;
- 3) Software *Subtitle Workshop*;
- 4) Software *Amara*, para legendação de vídeos disponíveis em websites;
- 5) Atividades de tradução de textos digitais.

Metodologia:

Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.

Avaliação:

1: Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários (Entrega: 20/04)

*Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução

2: Apresentação de seminário sobre um dos três softwares abordados.

3: Entrega do portfólio com as traduções feitas com o auxílio dos softwares (Entrega: 15/06)

*Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução

4: Legendação de um vídeo curto (aproximadamente 5 minutos) originalmente produzido em língua inglesa seguida de reflexão teórica sobre a prática (Entrega: 22/06)

CRONOGRAMA

Aula	Data	Conteúdo
1 e 2	23/03	Apresentação do programa; Recepção aos feras
3 e 4	23/03	Tipologia Textual: características dos diferentes tipos de texto e suas implicações para o processo de tradução (MENDONÇA MENDES, 1996: 167-172)
5 e 6	30/03	CAMILOTTI; LIBERATTI: Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de <i>Romeu e Julieta</i> , da Turma da Mônica
7 e 8	30/03	Tradução de quadrinhos: atividade de tradução
9 e 10	06/04	Tradução de quadrinhos: atividade de tradução
11 e 12	06/04	Tradução de quadrinhos: atividade de tradução
13 e 14	13/04	MORAES: A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais

15 e 16	13/04	ARAUJO: A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução
17 e 18	20/04	Tradução de textos publicitários: atividade de tradução
19 e 20	20/04	Tradução de textos publicitários: atividade de tradução
21 e 22	27/04	PYM: Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista
23 e 24	27/04	Preparação dos seminários
25 e 26	04/05	Seminário <i>Transifex</i>
27 e 28	04/05	<i>Transifex</i> : atividade de tradução
29 e 30	11/05	<i>Transifex</i> : atividade de tradução
31 e 32	11/05	<i>Transifex</i> : atividade de tradução
33 e 34	18/05	Introdução à tradução audiovisual
35 e 36	18/05	Introdução à tradução audiovisual
37 e 38	25/05	Seminário <i>Subtitle Workshop</i>
39 e 40	25/05	<i>Subtitle Workshop</i> : atividade de tradução
		INTERRUPÇÃO DO SEMESTRE - GREVE
	12/10	FERIADO: NOSSA SENHORA APARECIDA
41 e 42	19/10	<i>Subtitle Workshop</i> : atividade de tradução
43 e 44	19/10	<i>Subtitle Workshop</i> : atividade de tradução
45 e 46	26/10	Seminário <i>Amara</i>
47 e 48	26/10	<i>Amara</i> : atividade de tradução
	02/11	FERIADO: FINADOS
49 e 50	09/11	<i>Amara</i> : atividade de tradução
	16/11	SEMANA UNIFICADA DE ENSINO, PESQUISA E EXTENSÃO
51 e 52	09/11	<i>Amara</i> : atividade de tradução
53 e 54	23/11	Reposição: prazo final para a entrega de atividades atrasadas Apresentação dos vídeos legendados
55 e 56	23/11	Apresentação dos vídeos legendados
57 e 58	14/12	Exame Final
59 e 60		

Horário de atendimento: segunda-feira de 07h-09h ou mediante agendamento

Bibliografia Básica

ARAÚJO, A. S. A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. *Tradução e comunicação*, n. 16, p. 7-16, 2007.

BOGUCKI, L. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

CAMILOTTI, C. P.; LIBERATTI, E. Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de *Romeu e Julieta*, da Turma da Mônica. *Belas Infiéis*, v. 1, n. 1, p. 95-112, 2012.

GEORGAKOPOULOU, P. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.

MORAES, A. A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. *Ao pé da Letra*, v.11.1, p.11-26, 2009.

PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. *The sign language translator and interpreter*. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

PYM, A. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.21, p.9-40, 2008.

Bibliografia Complementar

CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.